

英汉 连续铸钢词典

A CHINESE-ENGLISH & ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY FOR CONTINUOUS CASTING OF STEEL



主 编 干 勇

副主编 仇圣桃 焦晓渝 徐树德

冶金工业出版社

汉英
英汉

连续铸钢词典

A CHINESE-ENGLISH ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY FOR CONTINUOUS CASTING OF STEEL

CHINA METALLURGICAL PRESS

冶金工业出版社

主 编 李 强

副主编 陈惠明 王德顺 李树德

冶金工业出版社

汉英 英汉 连续铸钢词典

A CHINESE-ENGLISH & ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY FOR CONTINUOUS CASTING OF STEEL

主 编 千 勇

副主编 仇圣桃 焦晓渝 徐树德

北 京

冶金工业出版社

2007

内 容 简 介

本词典是汉英、英汉词汇两用词典,以连铸专业词汇为主,兼收炼钢、炉外精炼、钢包处理、金属塑性加工、耐火材料等专业词汇。此外,还涉及了与连铸技术相关专业,诸如金属材料、金相热处理、焊接、铸造、冶金机械、电气自动化、计算机控制等专业的词汇。

本词典适用于广大冶金工作者,特别是从事连铸技术及生产的研究人员、工程技术人员以及高校相关专业师生等。

图书在版编目(CIP)数据

汉英英汉连续铸钢词典/干勇主编. —北京:冶金工业出版社,2007.9

ISBN 978-7-5024-4196-8

I. 汉… II. 干… III. 连续铸钢—词典—汉、英
IV. TF777-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 013255 号

出 版 人 曹胜利(北京沙滩嵩祝院北巷 39 号,邮编 100009)

责任编辑 张 卫(联系电话:010-64027930;电子信箱:bull2820@sina.com)

马文欢 李培禄 刘小峰

美术编辑 李 心 版面设计 张 青

责任校对 侯 璐 李文彦 责任印制 牛晓波

ISBN 978-7-5024-4196-8

北京兴华印刷厂印刷;冶金工业出版社发行;各地新华书店经销

2007 年 9 月第 1 版,2007 年 9 月第 1 次印刷

787mm×1092mm 1/32; 17.625 印张; 784 千字; 553 页; 1—4000 册

65.00 元

冶金工业出版社发行部 电话:(010)64044283 传真:(010)64027893

冶金书店 地址:北京东四西大街 46 号(100711) 电话:(010)65289081

(本社图书如有印装质量问题,本社发行部负责退换)

编审委员会

顾 问 张 慧 倪满森 李伟立 朱果灵 黄世兴

委 员 (按汉语拼音排序)

邓陈虹	干 勇	韩君凯	胡坤太	黄泽明
焦晓渝	赖朝彬	李培松	廖建国	刘爱强
刘越表	陆鸿麟	吕惠生	那贤昭	彭达岩
彭世恒	仇圣桃	唐德新	陶红标	王明林
王徐来	王志道	翁国强	吴夜明	徐树德
徐 玥	薛海波	杨 武	姚书芳	叶德荣
岳尔斌	张兴中	郑学然	周 奇	

秘 书 王明林

主 编 干 勇

副主编 仇圣桃 焦晓渝 徐树德

前 言

为了满足我国冶金工业现代化建设、技术引进以及广大科研人员、工程技术人员和冶金高校钢铁冶金及相关专业师生阅读英文图书、期刊、技术资料,撰写科技论文、论文摘要,进行国际交流等的需求,并促进行业内专业术语的规范,连铸技术国家工程研究中心组织相关人员编辑了《汉英英汉连续铸钢词典》。

《汉英英汉连续铸钢词典》是我国第一部收录冶金领域连铸专业汉英、英汉词汇两用词典,对象立足于广大冶金工作者,特别是从事连铸技术及生产的研究人员、现场的工作者,也包括高等院校的本科生、专科生及研究生等。词典选词以科学技术名词审定委员会公布的规范冶金学名词、国家标准为基准,参照相关词典中已有的词汇,并吸收国内外出版的有关冶金及相关领域的期刊杂志、会议论文、专业图书等连铸专业及涉及的相关专业的词汇,具有权威性。词汇的英文部分以英、美原版著作中的专业词汇为准,确保英文释义的准确、纯正,并符合英、美的习惯表达方式。

本词典以连铸专业词汇为主,兼收炼钢、炉外精炼、钢包处理、金属塑性加工、耐火材料等专业的词汇,并扩展到与连铸技术相关的专业,诸如金属材料、金属热处理、焊接、铸造、冶金机械、电气自动化、计算机控制等专业。本词典汉英、英汉词目共收录词条3万余条,其中汉英1.4万余条,英汉1.7万余条,其他500余条,全部按目前国内外常用的以汉语拼音为序(汉英篇)和以英文字母为序(英汉篇)的方法排序,简单,易查找。

编撰连铸词典的宗旨在于全面、准确、实用、方便,能反映钢铁工业领域科学技术的最新成就,尤其是近年发展起来的连铸技术方面的最新词汇与术语,以便促进我国连铸技术的发展,更好地服务于冶金技术的国际交流。

限于编者的能力和水平,恳切希望读者对本词典疏漏、不当之处提出批评、指正。

连铸技术国家工程研究中心

2006 年 10 月

凡 例

编排体例与用法说明

一、词条安排

1. 本词典所收词条以多字词条为主,兼收少量单字词条。
2. 本词典汉英篇所收汉语词条的编排以汉语拼音、声调顺序为依据,由电脑自动排序。同声同调的汉字按笔画顺序排列。第一个汉字相同时,按第二个汉字的拼音、声调、笔画排列,依此类推。
3. 本词典英汉篇词条的编排以英语字母顺序电脑自动排列,词条中首个单词相同时,按第二个单词的字母顺序排列,依此类推。

二、释义和体例

1. 本词典主收冶金领域连铸方面的专业术语,兼收一部分与连铸工艺有关的炼钢、精炼、轧钢、材料组织学科方面的词条。所收词条以名词性词组为主,兼收动词、形容词性的词语。
2. 由于本词典的专业范围已经限定,故绝大多数词条所涉及的学科范围未予标注,只对少数可能会引起误会的词条进行了必要的注明,用黑括号表示词义的学科范围,例如【计】表示“计算机”。
3. 一个词条有多种解释时,按常用程度依次排列,同时含有连铸专业释义和非连铸专业释义时,连铸学科专业释义在前。
4. 专有名词,按惯例首字母大写。
5. 圆括号“()”内是注释或可省略的词语,例如 AOD 法(即氩

氧脱碳法),板坯干(式连)铸。

6. 方括号“[]”内是可替换的词语,例如 TSCR equipment [plant]。

三、检索方法

1. 汉语词条检索

(1) 检索汉语词条对应英语词条时,可按该条目的第一汉字的拼音直接从正文中查找;

(2) 正文书眉上标有每页首字不同的汉语词条的所有首字;

(3) 对同一汉字(多音字),可按其具体读音在正文中不同的地方查找以此字为首的词条。

2. 英语词条检索

(1) 检索英语词条对应汉语词条时,按拉丁字母顺序的惯例方法查找;

(2) 专业缩写名词也按拉丁字母顺序的惯例方法查找;

(3) 正文双页书眉上标有该页首个词条的首个单词,单页书眉上标有该页最后一个词条的首个单词。

目 录

凡 例

汉英篇 1

英汉篇 253

附 录 521

附录一 冶金企事业单位汉英名录 523

附录二 冶金企事业单位英汉名录 531

附录三 冶金名词缩写 539

附录四 化学元素名称英汉对照表 547

附录五 常用法定计量单位及其换算关系 551

汉 英 篇

A

阿萨科连续铸造法 Asarco continuous casting method
 爱知制钢株式会社 Aichi Steel Works Ltd.
 安培数 amperage
 安全标准 safety standard
 安全操作规程 safety operation specification; safety regulations for operation; safety instruction
 安全衬 safety liner
 安全措施 safety measures; safety precautions
 安全阀 safety valve
 安全法 safety law
 安全坯壳厚度 safe shell thickness
 安全系数 safety coefficient; safety factor
 安匝数 ampere-turns
 安装 installation; mounting
 安装费用 installation cost; installation expenses; erection cost
 安装规程 installation instruction
 安装图 installation drawing; installation diagram
 安装误差 installation error
 按钮 button; push button; press button
 按钮开关 button switch; push-button switch; press-button switch
 按钮控制 button control; push-button control; press-button control
 暗冒口 pop-up
 暗视场反射显微镜 dark field reflection microscope
 凹痕 dent; dint

凹坑频率 concave frequency
 凹面 concave
 凹面结晶器 concave mold
 凹陷 depression
 奥氏体 austenite
 奥氏体本质晶粒度 inherent austenitic grain size
 奥氏体不稳定性 austenite instability
 奥氏体不锈钢 austenitic stainless steel
 奥氏体分解 austenite decomposition
 奥氏体钢 austenite steel; austenitic steel
 奥氏体合金钢 austenitic alloy steel
 奥氏体化 austenitization; austenigation
 奥氏体化处理 austenitizing
 奥氏体化温度 austenitizing temperature
 奥氏体基体 austenite matrix
 奥氏体晶界 austenite grain boundary
 奥氏体晶粒长大 austenite grain growth
 奥氏体晶粒度 austenitic grain size
 奥氏体锰钢 austenitic manganese steel
 奥氏体耐热钢 austenitic heat resistance steel
 奥氏体镍铬不锈钢 austenitic Ni-Cr stainless steel
 奥氏体区 austenite area; austenitic area
 奥氏体稳定化处理 austenite stabilization treatment
 奥氏体显微组织 austenite microstructure
 奥氏体组织 austenite structure
 奥斯特 Oersted; Oe

B

八流连铸机 eight-strand continuous casting machine; 8-strand continuous caster
 八流小方坯连铸机 eight-strand billet

case; 8-strand continuous billet casting machine	板坯保温技术 technique for retaining slab temperature
巴布科克-威尔科克斯立式连铸法 Babcock-Wilcox continuous casting process	板坯报废(率) slab rejection(ratio)
巴罗连续铸钢法 Barrow process	板坯边棱 slab edges
疤 scab	板坯表面横裂纹 transverse facial crack on slab
坝 dam	板坯表面温度 slab surface temperature
坝浇注块 dam moulding blocks	板坯表面形状 slab surface profile
坝堰间距 space between weir and dam	板坯表面纵裂纹 longitudinal facial crack on slab
白斑 day shift	板坯测厚 thickness measurement of slab
白点 flaw; crack; crackle; flakes; white spot; lemon spot	板坯测宽 width measurement of slab
白亮带 white band	板坯测量 measurement of slab; slab measurement
白云石 dolomite	板坯测量精度 measurement accuracy of slab
白云石质钢包衬 dolomite ladle lining	板坯超声波测宽 ultrasonic measurement of slab width
白云石质耐火材料 dolomite refractory	板坯称量辊道 slab weighing table
白云石砖 dolomite brick	板坯秤 slab weigher; slab weighing scale
白渣 white slag	板坯尺寸 slab dimensions; slab sizes
摆动辊道 pendular roller bed	板坯尺寸控制 controlling of slab sizes
摆动流槽 pendular trough	板坯打印 slab marking; slab stamping
摆动式旋转台 wobbled rotary platform	板坯打印工 slab marker
摆式剪 pendulum shear	板坯打印机 slab marker; slab stamper; slab imprinter
摆式黏度计 oscillating viscometer	板坯带液心矫直 slab unbending with liquid core; slab straightening with liquid core
板方兼用连铸机 combination slab/bloom caster; continuous slab/bloom casting machine; slab/bloom caster	板坯带液心轻压下 soft reduction of slab with liquid core
板簧导向臂 leaf spring guiding arm	板坯定尺长度设定 cut length setpoint for slab
板簧结构 flat spring structure	板坯堆放场 slab storage yard; slab yard
板簧式结晶器 leaf-spring type mold	板坯干(式连)铸 dry casting
板簧式结晶器振动系统 leaf-spring type mold oscillation system	板坯鼓肚 bulging slab
板簧振动装置 leaf spring oscillator; leaf spring oscillation device	
板间缝隙 gap between plates	
板卷 strip coil; strip in coil	
板坯 slab	

- 板坯横截面磷偏析 phosphor segregation on slab cross section
- 板坯横裂纹 transverse crack of slab
- 板坯横向凹陷 transverse slab depression; transverse depression on slab
- 板坯横向角裂 transverse corner crack of slab; broken corners of slab
- 板坯横移车 slab traversing vehicle
- 板坯厚度 slab thickness
- 板坯加热炉 slab heating furnace
- 板坯夹杂缺陷 slab inclusion defects
- 板坯夹杂物分布 slab inclusion distribution
- 板坯夹杂指数 slab inclusion exponent
- 板坯角部 slab corner
- 板坯角部缺陷 slab corner defects
- 板坯角部温度 slab corner temperature
- 板坯角裂 slab corner crack
- 板坯矫直 slab straightening
- 板坯接收段 slab receiving section
- 板坯结晶器 slab mold
- 板坯可调宽结晶器 slab (width) variable mold
- 板坯宽面 broad face of slab; wide face of slab
- 板坯宽面边棱 broad face edges of slab
- 板坯离线纵切技术 off-line slitting technology of slab
- 板坯连铸机 slab caster
- 板坯连铸技术 slab continuous casting technology
- 板坯喷印机 slab spray and stamping machine
- 板坯前边棱 lead edges of slab
- 板坯切头[尾] slab crops; slab butts
- 板坯缺陷检测系统 slab defect detection system
- 板坯缺陷在线预报 slab defect on-line prediction
- 板坯热装 hot charging of slab; charging of hot slab
- 板坯输出辊道 slab runout table
- 板坯输出机 slab extractor
- 板坯输送 slab feeding
- 板坯数据 slab data
- 板坯双浇 twin-slab casting
- 板坯双浇技术 twin-slab casting technology
- 板坯双浇结晶器 twin-slab casting mold
- 板坯双浇连铸机 twin-slab caster
- 板坯尾端缩管 pipe at slab end
- 板坯温度 slab temperature
- 板坯运输车 slab carrier; slab car
- 板坯窄面 narrow face of slab; slab narrow face; slab narrow side
- 板坯窄面横裂纹 transverse crack on narrow face of slab; transverse crack on slab narrow face
- 板坯中心偏析 central segregation of slab
- 板式结晶器 plate mold; plate-type mold
- 板条马氏体 lath martensite
- 板形 profile; shape
- 办公室信息系统 office information system
- 办公室终端 office terminal
- 办公室自动化 office automation
- 办公室自动化系统 office automation system
- 半板弹簧振动 semi-leaf spring oscillation
- 半板簧振动装置 semi-leaf spring oscillator; semi-leaf spring oscillation device
- 半补强炭黑 semi-compensating strength carbon
- 半低头连铸机 semi-low head continuous

- caster
- 半地下式连铸机 semi-under ground continuous caster
- 半干式 semi-dry type
- 半高架式中间罐 semi-high frame type tundish
- 半工业试验 pilot
- 半连续铸造法 semi continuous casting practice
- 半连续铸造机 semi continuous caster
- 半门式浇注车 semi-gantry pouring car
- 半球点温度 hemispherical temperature; hemispherical point
- 半熔保护渣层 layer of semi-fused powder
- 半熔层 semi-fused layer
- 半稳定白云石砖 semi-stable dolomite brick
- 半无头轧制 semi-endless rolling
- 棒线材 rod and wire
- 包壁温度 ladle wall temperature
- 包衬 ladle lining
- 包衬温度 ladle lining temperature
- 包底(耐材) ladle bottom (refractory)
- 包覆线 cored wire
- 包晶 peritectic
- 包晶成分 peritectic composition
- 包晶点 peritectic point
- 包晶反应 peritectic reaction
- 包晶反应钢 peritectic reaction steel
- 包晶钢 peritectic steel
- 包晶体 peritectic
- 包晶细化 peritectic refining
- 包晶相 peritectic phase
- 包晶转变 peritectic transformation
- 包晶组织 peritectic structure
- 包龄 ladle age
- 包内真空脱气 vacuum degassing in ladle
- 包容 ladle volume
- 包体 ladle body
- 包析成分 peritectoid composition
- 包析点 peritectoid point
- 包析反应 peritectoid reaction
- 包析平衡 peritectoid equilibrium
- 包析体 peritectoid
- 包析相 peritectoid phase
- 包析转变 peritectoid transformation
- 包型结构 structure of ladle
- 胞状晶 cellular crystal
- 胞状树枝晶 cellular dendritic crystal
- 薄板 sheet
- 薄板坯 thin slab
- 薄板坯高速连铸 high-speed continuous casting of thin slab
- 薄板坯剪切机 thin slab shear
- 薄板坯连铸 continuous thin slab casting; continuous casting of thin slab
- 薄板坯连铸机 thin slab caster; continuous thin slab caster; thin slab continuous caster; T. S. C.
- 薄板坯连铸技术 thin slab continuous casting technology
- 薄板坯连铸连轧 continuous casting and direct rolling of thin slab; CC-DR of thin slab; thin slab CC-DR
- 薄板坯连铸连轧工艺 thin slab casting and direct rolling process
- 薄板坯直接轧制 direct rolling of thin slab; thin slab direct rolling
- 薄板坯直接轧制机组 thin slab direct rolling complex
- 薄板坯铸轧技术 thin-slab casting and rolling technology; thin-slab cast-rolling

- technology; casting and rolling technology
for thin slab
- 薄板直接浇铸法 direct casting process
for sheet
- 薄壁结晶器 thin wall mold
- 薄带 (thin) strip
- 薄带钢 (thin) steel strip; (thin) strip
steel
- 薄带钢连铸 continuous casting of (thin)
steel strip
- 薄带钢连铸机 continuous (thin) steel
strip caster
- 薄带连铸 strip continuous casting
- 薄带连铸机 strip caster
- 薄带连铸技术 strip continuous casting
technology
- 薄坯壳区 thin shell zone[region]; thin zone
[region] of shell; thinner region of shell
- 保持翼缘宽的轧制 flange width holding
rolling; rolling for holding flange width
- 保护 protect; protection; shield; safe-
guard; defend; shroud
- 保护管 protective tube; shroud
- 保护气体 protective gas; shrouding gas
- 保护切割 shielded cutting
- 保护套管 shroud
- 保护套管材质 materials of shroud
- 保护套管内径 inner diameter of shroud;
shroud bore
- 保护系统(钢流防氧化保护) shrouding
system
- 保护渣 flux; slag; powder
- 保护渣层 flux layer; powder layer
- 保护渣层厚度 thickness of flux layer
- 保护渣初始成分 initial composition of
powder
- 保护渣储料仓 flux storage bin
- 保护渣粉 fly ash powder; powdered flux;
powder
- 保护渣罐 powder tank
- 保护渣加入法 feeding method of flux
- 保护渣卷入 powder entrapment; flux en-
trapment
- 保护渣颗粒间气隙 air gap between pow-
der particles
- 保护渣块 flux block
- 保护渣矿物组成 mineralogical constitu-
tion of powder
- 保护渣连续加入法 continuous flux-feed-
ing method
- 保护渣膜 flux film
- 保护渣黏度 flux viscosity
- 保护渣黏度计算模型 calculation model
of flux viscosity
- 保护渣凝固系数 flux solidification coeffi-
cient; solidification coefficient of powder
- 保护渣铺展性 spreading property of flux
- 保护渣熔池 flux pool
- 保护渣熔池深度 flux pool depth; depth
of flux pool
- 保护渣渗透 infiltration of flux
- 保护渣渗透能力 infiltration ability of
flux
- 保护渣摊平方法 method for even powder
distribution
- 保护渣碳含量 carbon content of flux;
carbon content in powder
- 保护渣碳酸盐含量 carbonate content of
powder
- 保护渣调节剂 regulating agent in powder
- 保护渣透气性 flux permeability
- 保护渣未反应层 unreacted powder layer